

Mercredi 14 décembre 2011 à 19h30
à la Salle des Fêtes de la Mairie du 4e arrondissement de Paris

2^e Salon Maria Szymanowska

avec

JPA - Jean Pierre Armengaud, piano

MKC - Małgorzata Kluźniak-Celińska, piano

FL - Florence Launay, soprano

MS - Monique Stalens, comédienne

EZ - Elisabeth Zapolska, mezzo-soprano

PROGRAMME

Maria Szymanowska	<i>Polonaise en si mineur</i>	JPA
Louise Labé	<i>Quinzième sonnet</i>	MS
Maria Szymanowska	<i>Le Murmure.Nocturne</i>	JPA
M.Szymanowska/A.Mickiewicz	<i>La Wilia</i>	FL JPA
Adam Mickiewicz	1 ^{er} Extrait de <i>Pan Tadeusz</i> (<i>Télimène raconte Saint Pétersbourg</i>)	MS
Maria Szymanowska	<i>Etude en mi bémol</i>	JPA
Adam Mickiewicz & Dmitri Chostakovitch	2 ^e Extrait de <i>Pan Tadeusz</i> (<i>La cueillette des champignons</i>) Extrait de <i>Dix Aphorismes Op.13</i> <i>Canon</i> <i>Légende</i> <i>Etude</i> <i>Récitatif</i>	EZ & JPA
Marina Tsvetaeva	Extrait de <i>L'Histoire d'une dédicace</i> (<i>Les lettres brûlées</i>)	MS
Maria Szymanowska	<i>Prélude N°4</i> <i>Prélude N°10</i>	MKC MKC
Marina Tsvetaeva	<i>J'aimerais vivre avec vous</i>	MS
Sophie Gail	<i>Nocturne à 2 voix</i>	EZ FL MKC
Sophie Gail	<i>Bolleros</i>	FL MKC
Laure Cinti-Damoreau	<i>Beppa la sorcière</i>	FL MKC
Sophie Gail	<i>Je ne veux plus aimer</i>	FL MKC
Sophie Gail	<i>N'est-ce pas d'elle ?</i>	FL MKC
Marina Tsvetaeva	Extrait de <i>Un esprit captif</i> (<i>Assia</i>)	MS
Maria Szymanowska	<i>Romance de la Reine Hortense</i>	EZ JPA
Claude Debussy	Prélude de <i>La Demoiselle Elue</i>	JPA
Alexandre Pouchkine	<i>Pour ***</i>	MS
Arthur Lourié	<i>Lento</i>	JPA
Alexandre Pouchkine	extrait de <i>Cinq Préludes fragiles Op.1</i> <i>Printemps</i>	MS

Arthur Lourié	<i>Calme, pas vite</i>	JPA
	extrait de <i>5 Préludes fragiles Op.1</i>	
Alexandre Pouchkine	<i>Elégie</i>	MS
Arthur Lourié	<i>Affabile</i>	JPA
	extrait de <i>5 Préludes fragiles Op.1</i>	
Alexandre Pouchkine	<i>Vers composés une nuit sans sommeil</i>	MS
Maria Szymanowska	<i>Romance à la nuit</i>	EZ FL MKC
Maria Szymanowska	<i>Polonaise en fa mineur</i>	MKC
Maria Szymanowska	<i>Menuet N°1 en la mineur</i>	MKC
&		&
Johann Wolfgang Goethe	<i>Aussöhnung, an Mme Marie Szymanowska</i>	EZ
	<i>Réconciliation, à Mme Marie Szymanowska</i>	
	La passion amène les souffrances ! Qui calmerait	
	Un cœur oppressé qui a trop perdu ?	
	Où sont les heures si vite envolées ?	
	En vain choisis-tu le plus beau !	
	L'esprit est troublé, les intentions confuses ;	
	Le vaste monde, comme il s'amoindrit pour les sens !	
	Alors la musique s'élève sur ses ailes angéliques,	
	Entrelaçant les sons par milliers,	
	Pour pénétrer l'homme de part en part,	
	Pour l'emplit de l'éternelle beauté :	
	L'œil se mouille, il sent dans un plus haut élan	
	La valeur divine des sons comme des larmes.	
	Et le cœur ainsi allégé s'aperçoit soudain	
	Qu'il vit encore, qu'il bat et voudrait battre,	
	Signe de pure gratitude pour ce splendide présent,	
	Il s'offre lui-même en libre sacrifice.	
	Il éprouverait alors — ô que ce fût pour toujours ! -	
	Le double bonheur des sons et de l'amour.	

Maria Szymanowska (1789 – 1831)

Louise Labé (1524 – 1566)

Adam Mickiewicz (1798 – 1855) – *Pan Tadeusz* traduit par Roger Legras

Dmitri Chostakovitch (1906 – 1975)

Marina Tsvetaeva (1892 – 1941) traduite par Henri Deluy (J'aimerais vivre avec vous) et Elsa Triolet

Sophie Gail (1775 – 1819)

Laure Cinti-Damoreau (1801 – 1863)

Claude Debussy (1862 – 1918)

Alexandre Pouchkine (1799 – 1837) traduit par Claude Frilloux

Arthur Lourié (1893 – 1966)

Johann Wolfgang Goethe (1749 – 1832) traduit par Serge Meitinger

Jean Pierre Armengaud

Pianiste concertiste de carrière internationale, musicologue et professeur hdr des Universités, passionné par les compositeurs d'avant-garde de toutes les époques (nombreux enregistrements sur CD et créations à travers le monde), auteur de plusieurs ouvrages sur la musique française et russe , dont *Erik Satie* aux éditions Fayard (2009).

<http://www.jeanpierreamengaud.fr/index.html>

Małgorzata Kluźniak-Celińska

Pianiste concertiste et professeur à l'Université de Musique Frédéric Chopin à Varsovie, spécialisée dans l'accompagnement de chanteurs et la musique de chambre.

Florence Launay

Résidant à Mannheim, artiste lyrique et musicologue, auteure de l'ouvrage *Les Compositrices en France au XIX^e siècle* (Fayard, 2006) dont elle revisite le répertoire. <http://www.compositrices19.net/livre.html>

Monique Stalens

Née en Pologne (Częstochowa), comédienne et metteur en scène, passionnée par les auteurs slaves de la première moitié du XX^e siècle (Gombrowicz, Witkacy, Tsvetaeva...) dont elle monte plusieurs spectacles et lectures de textes.

Elisabeth Zapolska

Née à Varsovie, installée en France, artiste lyrique investie dans les répertoires rares et les voies nouvelles d'expression vocale, engagée dans la promotion de femmes auteures.

Présidente de la Société Maria Szymanowska.

www.maria-szymanowska.eu



©Agata Preyzner

Projet international de la Société Maria Szymanowska

Maria Szymanowska (1789-1831), une femme d'Europe

Comité d'honneur: Irena Poniatowska, Dominique Bertinotti, Elisabeth Chojnacka, Vera Michalski-Hoffmann, Barbara Przybyszewska-Jarminska, Agata Preyzner, Monique Stalens, Maja Trochimczyk, Daniel Mesguich, Jerzy Pielaszek, Benjamin Vogel, C.Pierre Zaleski

Artistes invités: Lowri Blake, Carole Carniel, Malgorzata Kluźniak-Celińska, Florence Launay, Maria Rose, Monique Stalens, Elisabeth Zapolska, Jean-Pierre Armengaud, Sławomir Dobrzański, Jay Gottlieb, Bart van Oort

Sponsors et Partenaires: Ministère Polonais de la Culture et du Patrimoine National, Fondation Jan Michalski pour l'Écriture et la Littérature, Fondation Marcelle et Robert de Lacour pour la musique et la danse, Institut Polonais à Paris, Centre de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris, Société Historique et Littéraire Polonaise/Bibliothèque Polonaise à Paris, Musée de Littérature Adam Mickiewicz à Varsovie, Mairie du 4^e arrondissement de Paris, Kulturalna Europa, Prince Henry Private Suites & Gardens, Air France, Gazeta Paryska, Supermedia Interactive

Événements 2011:

◆ Sortie du CD *Maria Szymanowska, Ballades & Romances* (première mondiale) par Elisabeth Zapolska, mezzo-soprano & Bart van Oort, piano forte Broadwood 1825 (collection Joop Klinkhamer, Amsterdam), Éditeur : Acte Préalable

◆ Exposition *Maria Szymanowska et son temps*, 13 - 30 septembre, SHLP/Bibliothèque Polonaise à Paris

◆ Concert *Maria Szymanowska, un portrait*, 17 septembre, Festival *Musique aux Sommets* à Zakopane, avec Elisabeth Zapolska, mezzo-soprano, Bart van Oort, piano forte Jacob Weimes 1810 (collection Petr Šefl, Prague), Maciej Negrey, présentation

◆ Colloque international *Maria Szymanowska et son temps*, 30 septembre - SHLP/Bibliothèque Polonaise à Paris, 1 octobre - Centre de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris, avec Irena Poniatowska, Florence Launay, Elena Gretchanaïa, Maja Trochimczyk, Anna Czarnocka, Ewa Talma-Davous, Maria Rose, Elisabeth Zapolska-Chapelle, Jean Pierre Armengaud, Adam Galkowski, Benjamin Vogel

◆ Concert 2^e *Salon de Maria Szymanowska*, 14 décembre, Salle des Fêtes de la Mairie du 4^e arrondissement de Paris

Si vous souhaitez soutenir le projet **Maria Szymanowska (1789-1831), une femme d'Europe**, merci d'adresser vos chèques

à la Société Maria Szymanowska

6, quai d'Orléans, 75004 PARIS

ou de faire un virement au compte de l'association

à l'Agence Centrale de la Société Générale

29, bd Haussmann, 75009 PARIS

RIB 30003 03010 00037261217 23

BIC SOGEFRPP

IBAN FR76 3000 3030 1000 0372 6121 723